

Za tvojo
reklamo
pokliči
Novi
Matajur

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poštnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra • Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

st. 47 (986)

Cedad, četrtek, 9. decembra 1999

Telefon
0432/731190



Deželna vodstva SKGZ in SSO za takojšnjo sprejetje naše zaščite

Pot sodelovanje se v naši manjšini krepí

Prejšnji teden so člani deželnih svetov SKGZ in SSO, zbrani na skupnem sestanku v Devinu, pozitivno ocenili in potrdili izbiro vodstev obeh organizacij, ki sta v zadnjem obdobju ubrali pot sodelovanja in usklajevanja stališče glede finančne pa tudi širše manjšinske politike.

Na devinskem sestanku je jasno pršlo do izraza, da ne sme sodelovanje pomeniti poplitvitve, pač pa prispevati k ustvarjanju takih razmer znotraj manjšinske skupnosti, da bodo vsi njeni "stoti cvetovi" lepo cveteli.

Obenem je bila jasno izražena želja, da bi se začelo sodelovanje se okrepi, da bi tudi sestajanje obeh deželnih svetov postalo redno in predvsem, da bi se skupaj lotili bistvenih manjšinskih vprašanj začeti s šolstvom. Na koncu je bilo sprejetje skupno stališče o zaščitnem zakonu.

Člani deželnih svetov Slovenske kulturno-gospodarske zveze in Sveta slovenskih organizacij, zbrani 2. decembra 1999 na skupnem sestanku v Devinu, izražajo svoje zadovoljstvo nad sprejetjem okvirnega zakona za jezikovne manjšine v Italiji. Z njim italijanska država končno priznava manjšine, ki že stoletja živijo na njenem teritoriju in jim zagotavlja nekatere bistvene instrumente za zaščito in razvoj njihovih jezikovnih in kulturnih tradicij. Gre za pomembno politično in kulturno dejanje, s katerim sedanja levosredinska vlada in večina v Parlamentu bistveno prispevata k uveljavitvi demokracije v italijanski družbi in jo približujeta evropskim standardom na področju manjšinskega varstva.

Deželni vodstvi SSO in SKGZ obenem izražata pričakovanje, da bo že v začetku leta 2000 prišlo tudi do odobritve zaščitnega zakona za slovensko manjšino v Furlaniji-Juljski krajini. Le tako bo italijanski parlament izpolnil svoje obveznosti do manjšin v Italiji, udeležil besedo in duh svoje Ustave ter spoštoval obveze, ki jih je Italija sprejela s podpisom mednarodnih pogodb.

Globalni zaščitni zakon slovenske manjšine je nujen kot odgovor na potrebo in pravico Slovencev v FJK, da ohranijo svojo kulturno in jezikovno podobo ter da kot taki prispevajo tudi za naprej k kulturni rasti in splošni blaginji celotne dežele. Obenem prispeva k utrjevanju dobrososedskih odnosov in sodelovanja s sosednjo Slovenijo.

Svet slovenskih organizacij in Slovenska kulturno-gospodarska zveza vabita vse politične, ekonomske, družbene, kulturne in cerkvene dejavnike v deželi, naj podprejo slovensko narodno skupnost v njenih prizadevanjih za čimprejšnjo dosego zaščitnega zakona. Istčasno pozivata politične sile v parlamentu, naj končno sprejmejo zakonski normativ, ki naj upošteva predloge slovenske narodne skupnosti, naj jo obravnava enakopravno in kot celoto na vsem zgodovinskem ozemlju, kjer prebiva, naj ji zagotovi pravico do polnega izražanja v politični, institucionalni, kulturni in ekonomski sferi v smislu ustavnega načela enakih pravic vseh državljanov ter naj upošteva aktivno vlogo manjšine v zaščitnem procesu.

Per l'ospedale barra puntata verso Udine



"Il secondo Piano a medio termine prevede una duplice utilizzazione dell'ospedale di Cividale da parte dell'Azienda sanitaria e del S. Maria della Misericordia di Udine". L'annuncio, dato giovedì 2 dicembre a Cividale dal consigliere regionale Giovanni Castaldo, presidente della commissione sanità, esponente di An, è stato in parte ridimensionato dall'effettivo contenuto del secondo Piano a medio termine che la Giunta regionale deve ratificare, in cui si avverte che spetterà al S. Maria della Misericordia verificare quali eventuali dotazioni e attività aggiuntive potranno essere decentrate da Udine a Cividale.

Resta il fatto che l'ospedale cividalese, oltre ad aver assicurato il proprio mantenimento, si lascia alle spalle la messa in rete con S. Daniele, che tanti problemi e critiche aveva

creato. La Regione, in definitiva, salva la struttura e viene incontro alle richieste degli amministratori locali riguardo il collegamento con Udine, che diventa l'ospedale di riferimento per Medicina, emodialisi, laboratorio ed altre strutture. L'azienda sanitaria del Medio Friuli continuerà invece a garantire le attività distrettuali, ambulatoriali e residenziali.

L'arrivo di Castaldo, che si è autodefinito "il padre adottivo" dell'ospedale cividalese, ha creato un po' di maretta negli ambienti politici locali, tanto che i Democratici di sinistra del Cividalese e delle Valli del Natisone, in una nota, hanno affermato che "finalmente anche Alleanza nazionale è d'accordo che quel che rimane dell'ospedale di Cividale sia inserito nell'Azienda ospedaliera di Udine". (m.o.)

segue a pagina 2

Proti Zuanelli in Qualizzi bo marca proces

Desetega marca prihodnjega leta se bo v Pordenonu začela sodna obravnava v procesu proti trémunskemu zupniku Božu Zuanelli in msgr. Marinu Qualizzi, torej avtorju in piscu uvodne besede h knjigi "Mračna leta Benečije". Tako je odločil pordenonski sodnik za predhodne preiskave Rodolfo Piccin, na obravnavi, ki je bila prejšnji četrtek, 2. decembra.

Zuanello dolžijo, da je v knjigi zalil čast, dostojanstvo in spomin generala Luigija Olivierija, polkovnika Alda Specogna in občinskega tajnika Renza Marseua, msgr. Marina Qualizzo pa, da ga je nagovarjal glede vsebine. Tožilci so sorodniki omenjene trojice.

Odvetnika Terpin in Berdon, ki branita beneska duhovnika, sta ocenila, da je sklep nadaljevati proces nelogičen. Po eni strani je namreč sodnik sprejel dokumentacijo, na podlagi katere je bila knjiga napisana in ki torej govori v prid Zuanelli in Qualizzi, poudarjata Berdon in Terpin, po drugi je odločil nadaljevanje sodne obravnave na podlagi obtožnice, ki pravi, da viri ne obstajajo in da niso navedeni.

V četrtek sta obtožbenca bila zaslišana, čeprav jim ni bilo dovoljeno v podrobnosti razčleniti svojih stališč. Na koncu je sodnik odločil, da je treba vprašanje poglobiti. Sodna obravnava bo, kot rečeno, 10 marca 2000.

Združenje bodo ustanovili na Stari Gori

Najboljši sosedje vse občine ob meji

V soboto 18. decembra se bodo srečali na Stari Gori vsi zupani italijanskega, slovenskega in avstrijskega obmejnega prostora, zato da ustanovijo združenje "Najboljši sosedje". Pobuda ima močno simbolno valenco, saj opozarja na voljo zupinov obmejnih občin odigrati aktivno vlogo pri zbliževanju ljudi v vsem obmejnem prostoru v smislu ustvarjanja boljših življenjskih pogojev za vse. Tudi izbira Stare Gore ni slučajna, saj je svetišče, odkoder se pogled širi po Benečiji, Sloveniji in furlanski ravnini, za vse ljudi tega prostora priljubljena romarska cerkev. Slovecem pa je posebno pri srcu zaradi starogorskega rokopa, ki je tu nastal in jasno dokazuje, kako je bila tudi Benečija v srednjem veku vključena v proces formiranja slovenskega jezikovnega in kulturnega prostora. Seveda ima združenje

"Najboljši sosedje" tudi zelo konkreten in aktualen namen in pomen. Nastaja namreč kot konkreten instrument "evregije", ki se bo morala udeležiti s konkretnimi projekti in s sredstvi Evropske Unije (Cilj 2 in Interereg 3). Svečanosti naj bi se udeležili tudi visoki predstavniki oblasti iz Italije in Slovenije.



PRESTINT - Torreano
11 dicembre - ore 20.30
Chiesa di S. Lorenzo

Coro "Chei dal viners"
Prestinto

Coro "Rečan"
Liesia (Grimacco)

Coro "Nediški puobi"
Cigolis (Pulfero)

Coro "Pomlad"
Pulfero

OBUORČA - Prepotto
18 dicembre - ore 20.30
Chiesa di S. Antonio

Coro "Matajur"
Clenia (S. Pietro al Nat.)

Coro "don Luigi Milocco"
Torreano

Coro "Pod lipo"
S. Pietro al Natisone

LANDAR - Pulfero
19 dicembre - ore 17.00
Chiesa di S. Silvestro

Glasbena šola
S. Pietro al Natisone

Coro "San Leonardo"
S. Leonardo

Coro "Tre Valli"
Craverio (S. Leonardo)

Coro "Beneške korenine"
Stregna

LIESA - Grimacco
26 dicembre - ore 17.00
Chiesa di S. Maria Assunta

Serata conclusiva
con tutti i cori

Comunità montana Valli del Natisone
Gonika skupnost Nediških dolin
Comunità montane Vallades del Natisone

Natale Božič Nadâl 1999

Rassegna corale natalizia nelle Valli del Natisone

Sollecitato da una mozione approvata dalla maggioranza della Comunità montana, l'assessore provinciale ai trasporti Lanfranco Sette ha fatto mercoledì 1 dicembre visita a S. Pietro incontrando il direttivo dell'ente ed i sindaci delle Valli. Buone le prospettive emerse dalla riunione.

Il problema principale, quello di una migliore razionalizzazione dei trasporti nelle frazioni alte (le corriere sono spesso vuote e la proposta iniziale era l'utilizzo degli scuolabus) è legato al prossimo affidamento ad una ditta del servizio di trasporto pubblico.

Visto che al momento l'uso degli scuolabus è permesso solo per trasporto scolastico, la soluzione prospettata è quella di un accordo tra Comuni e Provincia per l'acquisto e l'utilizzo, nelle zone di montagna, di pulmini collegati, a valle, con la rete delle autocorriere.

Per quanto riguarda i tragitti e gli orari delle corriere, ha spiegato Sette, sarà possibile apportare

Incontro a S. Pietro con l'assessore provinciale Sette

Trasporti, pulmini per le frazioni alte



L'ass. Lanfranco Sette

delle modifiche. Di questi aspetti si parlerà in un apposito incontro con i funzionari locali del trasporto, mentre in Provincia la commissione apposita sta già prendendo in esame i problemi. Infine sono in arrivo nuove pensiline, nelle Valli come in tutto il territorio provinciale. (m.o.)

Ospedale, la via d'uscita nel Piano della Regione

dalla prima pagina

Nella stessa riunione pubblica di Cividale Gino Lizzero, comandante partigiano e per anni consigliere di amministrazione della struttura ospedaliera, è intervenuto per dire che "la scelta della Regione è un fatto che tutti i civildalesi dovrebbero accettare, perché non è una proposta nuova ma era stata avanzata in passato da più parti".

Dello stesso avviso Giuseppe Marinig, presidente della Comunità montana Valli del Nati-

sone: "È quanto chiedevamo da anni, la semplice applicazione della legge. È il minimo che questa maggioranza regionale possa fare, anche se l'ideale sarebbe un ospedale autonomo. Ma per questo non c'è la volontà politica". Per Marinig la mancata chiusura dell'ospedale "è una vittoria della gente, non tanto dei politici", riferendosi anche alla bagarre scatenata in Provincia da una recente presa di posizione della minoranza consiliare sulla sanità. (m.o.)

Za občino Koper bo še balotaža

Kot je bilo pričakovati, bo za določitev novega zupana v Kopru treba počakati še na balotažo v nedeljo, 19. decembra med kandidatoma Združene liste socialnih demokratov in Liberalne demokracije Slovenije. Ob precej nizki udeležbi, sta se prav ti dve stranki najboljši odrezali na koprski volilni preizkušnji in skupaj imata tudi večino v občinskem svetu.

V balotažo bosta torej šla Dino Pucer (ZLSD), ki je prejel 36 odstotkov glasov, in Vojko Petrič (LDS), kateremu so volilci namenili 27 odstotkov glasov. V bistvu se ni ponovila slika izpred nekaj let, ko je na listi ZLSD kandidiral Aurelio Juri, kateremu ni bilo treba balotažne preizkušnje, da se je zasedel na čelu koprsk občine.

Skupna volilna udeležba ni presegla 50%, saj je na volišče slo 18.878 volilcev, kar v percentuali pomeni 49,2% (16% manj kot leta 1996).

V novem 32-članskem občinskem svetu bo sedelo največ predstavnikov levih strank. Združena lista je v Kopru prejela največ glasov in sicer 24,8%, sledi ji liberalna demokracija (19,8%), daleč za njima so krščanski demokrati (5,8%), demokratični upokojenci Desusa (5,4%) in Jansevi socialdemokrati (4,9%). V občinskem svetu bodo sedeli tudi trije predstavniki italijanske manjšine, ki so izšli iz ločene volilne preizkušnje.

V primerjavi z volitvami izpred treh let, je LDS za 2 mesti povečala svojo prisotnost v svetu, ZLSD za eno, pomladne stranke pa so od 6. izgubili dva svetovalca. V občinskem svetu prvič ne bo predstavnikov Zveze za Primorsko in Jelinčičeve Nacionalne stranke. Od 18. krajevnih list,

bodo v občinskem svetu sedeli predstavniki petih.

"Slovenska Panorama", levo usmerjeni ljubljanski tednik, v zadnji številki prinaša nekaj novosti o razvpiti orožarski aferi, to se pravi o morebitnih nepravilnostih pri prodaji orožja nekaterim skupinam iz bivših jugoslovanskih republik, predvsem pa Hrvatski. "V podstrešni sobi na Zupančičevi v Ljubljani so se odvijali orožarski posli. Hrvati, Bosanci in Abdičevi fantje so prihajali s torbami denarja in posli so tekli. Orožje je prišlo v luko Koper, od tam pa večinoma v Kočevsko reko. Očividec teh poslov, ki iz razumljivih razlogov hoče ostati anonimen, nam je povedal, da je sam sodeloval pri številu več deset milijonov mark", piše v Panorami.

Anonimna priča ugotavlja, da v primeru, če ga bodo poklicali pred kakšno komisijo, ali drugače zasliševali, bo verjetno trajno izgubil spomin za čas, ko so nosilci javnih funkcij "svercali" z orožjem.

Po tem pričevanju naj bi "Slovenci krepko pomagali nekdanjim južnim bratom. Tudi pri usposabljanju za vojsko. Usposabljali smo bosanske Hrvate in njihov HOS in leta 1992 tudi Abdičeve teritorialce v Svetem Potoku. To izobraževanje so masno plačali. Tako masno, da so si Bosanci premislili in po neso-glasju s Hrvati v BiH, ko so jim ti nekaj posilk orožja zaplenili, začeli ubirati druge poti nabave.

Fantje, ki so v tej orožarski zgodbi sodelovali, tisti najmočnejši, so si krepko opomogli. Hise, gradovi, avtomobili... Tega niso mogli dobiti s pritr-govanjem od ust pri borni plači". (r.p.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Minuli konec tedna sem se pomudil v Bruslju, da bi preveril roke in pogoje podpisa Evropske listine o regionalnih in manjšinskih jezikih. To je ministrica Katja Bellillo svečano obljubila parlamentu in namerava čimprej urediti. Takoj po odobritvi okvirnega zakona o temeljnem varstvu 12 manjšin smo v ministrstvu za dežele nazdravili uspehu. Katja Bellillo je bila prešerno vesela, da je v ljudno odgovarjala celo na očitne provokacije iz naših krajev. Predvsem nam je vsevprek naročala, kaj je treba takoj narediti. Med drugimi tudi to, da je treba okvirni zakon čimprej udejaniti "na terenu". Zato bo potrebno sodelovanje med oblastjo in predstavništvu manjšin, začeti z njihovo federacijo "Confemili". Dogovorili smo se, da bomo prihodnje dni organizirali srečanje naše delovne skupine s predstavniki Confemili, ki jo vodi Albanec Domenico Morrelli.

Organizacija manjšin je namreč že

vsebuje tudi člen, ki govori o sodelovanju krajevnih uprav z manjšinskimi predstavništvu.

V pristojnih vladnih uradih je mogoče zaznati pravo navdušenje. Državni uradniki, ki so leta in leta samo pisali poročila o manjšinah, se lahko sedaj spoprimejo s konkretnimi problemi. Dela ne manjka. Najprej bo treba "rezervirati" iz državnega zaklada 20 milijard, koliko jih zakon namenja manjšinam že letos. Da jih bodo prejeli, čeprav z zamudo. Povsod delajo sheme, kako se bodo spremenili organi občin in šol, kjer bodo veljali tudi manjšinski jeziki. Problemov tudi ne bo manjkalo, saj ne govorijo povsod "uradnih" jezikov in bo torej problem učbenikov včasih zelo dramatičen. Prej ali slej bodo morali preiti k narodnim jezikom, sicer jim bodo zaprta vrata v svet pisane kulture.

Včasih se je treba lotiti tudi tehničnih problemov, ki jim zaostali italijanski birokratski aparat kratkomalo ni

izoblikovala skupine zupanov, solnikov in časniki, ki bodo sledili izvajanju zakona v pokrajinah, vzgoji in obcih. Sicer pa okvirni zakon

kos. Tako sem lahko sam ugotovil, da kvesture nimajo črk s strešicami. Ne-koč so jih pisali kar na roko, sedaj pa tega ne smejo, sicer bi optični nadzor dokumentov na letališčih "schengenske Evrope" in ZDA lahko posumil, da so dokumenti ponarejeni. Zakon priznava manjšinske črkopise, zato jih bodo morale kvesture spoštovati.

Po domače povedano, to pomeni, da bo moral Viminal poslati kvesturam na področju, kjer živijo manjšine, posebne računalniške programe s črkopisom dotične manjšine, vse skupaj pa bo moral posredovati tudi računalniškemu središču v Strassbourgu, ki je "data bank" za vso petnajsterico.

Kdo bo prevladal: evropska kultura ali birokratska počasnost? Prej ali slej bomo morali vsi razumeti, da spoštovanje jezikovne različnosti in enakopravnosti niso izjemna koncesija sitne zem, pač pa kakovost evropskega stila življenja.

To sta lepo dokazala prav te dni belgijski prestolonaslednik Philippe in njegova izvoljenka, logopoedistka Mathilde. Obredno formulo poroke sta namreč ponovila v francosini, flamsčini in nemščini, saj so uradni jeziki v Belgiji. Francoski in flamski (nizozemski) sta vsak pogovorni jezik dobre polovice prebivalstva, nemško pa govori le drobna mejna manjšina. In

I rapporti con la chiesa

I rapporti tra stato e chiesa in Slovenia dovrebbero essere regolati da un accordo che è già stato stilato anche se non ancora reso pubblico. E mentre la polemica tra le forze politiche monta, da un'indagine dell'opinione pubblica, condotta per conto del quotidiano Delo, emerge che solo il 17,6% degli interpellati segue con attenzione il contenzioso, il 28% non se ne occupa affatto, saltuariamente segue la vicenda il 54,1% degli interpellati.

La stragrande maggio-

Alla ricerca dell'oro a Kranjska Gora

ranza ritiene inoltre che la condizione della Chiesa in Slovenia sia molto buona (16,6%) o buona (58,6%). La maggioranza degli intervistati (52,2%) considera inoltre che la condizione della Chiesa sia migliore di quella antecedente all'indipendenza della Slovenia.

Da Milano a Trieste

Inaugurata a Trieste venerdì scorso, alla presenza delle massime autorità cittadine, la filiale della Nuo-

va Ljubljanska banka, l'unica in Europa. In realtà sono stati trasferiti gli uffici di Milano nella cittadina giuliana che, come ha detto il direttore generale, della banca Marko Voljc, sta assumendo un ruolo importante nel processo di integrazione di nuovi paesi nell'UE.

80 anni di Università

L'Università di Lubiana festeggia i suoi ottant'anni di attività. Non è certo la più antica istituzione uni-

versitaria in Europa, però le sue radici affondano nel passato e risalgono a 380 anni fa, alle prime lezioni di livello universitario. Certamente comunque l'università di Lubiana si colloca ai vertici in ambito europeo per quanto riguarda la sua consistenza, sono infatti circa 40 mila gli iscritti.

Cambio al vertice

È Uros Lipusček il nuovo direttore dei programmi informativi ed educativi

della RTV slovena. Nominato dal Consiglio dell'ente televisivo di stato, Lipusček prende il posto di Lado Ambrožič.

Alla ricerca dell'oro

Il prossimo 18 dicembre apriranno a Kranjska Gora la rinnovata casa da gioco della Hit. Si tratta di un complesso turistico ricreativo modernissimo che si estende su una superficie di settemila metri quadrati. La novità più importante però è che è stato rinnova-

to anche il gioco. Sul modello di Las Vegas, unica in Europa, la Hit ha impostato il gioco a Kranjska Gora tematicamente. Tutto ruoterà attorno alla storia dell'oro, nascosto nella montagna fantastica e con la presenza quindi di esseri misteriosi.

La metà dei visitatori del casinò di Kranjska Gora proviene dall'Austria, il 40% invece dall'Italia. 120 sono i dipendenti fissi, a cui si aggiungeranno in questi giorni 30 lavoratori a tempo determinato e una cinquantina di studenti.



Serafino Loszach ritratto da Miro Janek nel libro "Topolò", Edizioni Di

L'utopia di Serafino vola ad Amsterdam

Venerdì 10 dicembre, alle 17, verrà inaugurata nel bellissimo palazzo dell'Associazione degli Artisti di Amsterdam la mostra "Same players shoots again". Si tratta di una collettiva che esplora il lavoro di artisti, provenienti da diverse nazioni, che lavorano o hanno lavorato sul concetto di utopia, inteso anche come luogo fisico e fantastico.

Undici sono gli artisti invitati, alcuni notissimi come Ben Judd e Cary Leibowitz,

e tra loro il nostro straordinario Serafino Loszach.

Di lui nelle ampie sale del palazzo "Arti et amicitiae" verranno esposti trenta grandi disegni relativi a soggetti architettonici.

Il curatore della mostra è Jan van der Ploeg, artista e operatore culturale di Amsterdam, presente da tre edizioni a "Postaja Topolove" della quale è un collaboratore e un vero e proprio ambasciatore nel mondo. Van der Ploeg è rimasto folgora-

to dall'opera di Serafino, in particolare dalla meticolosità, dalla necessità del suo disegnare, qualità queste che non sarebbero sufficienti se non fossero anche appoggiate da un risultato creativo di eccezionale intensità. Proprio quelle che Jan chiama le "prospettive impossibili" hanno colpito chi ha con l'arte visiva un rapporto lungo e quotidiano.

Oltre ai già citati artisti, nella mostra di Amsterdam saranno presenti il neozelandese Julian Dashper, l'australiano Stephen Bram, gli americani Matt Mullican e Paul Morrison, il belga Mathias Hartman e gli olandesi Firma Handing, Koos veeling e del gruppo Nepco. La mostra resterà aperta fino al 9 gennaio con orario dalle 12 alle 18.

"Arti et amicitiae" è la più antica associazione di artisti d'Europa e anche la più numerosa (conta più di duemila iscritti tra artisti e amanti dell'arte).

Il luogo è uno dei più importanti punti di riferimento per l'arte contemporanea ad Amsterdam e ospita mostre, convegni, concerti e festival. Quello di venerdì prossimo sarà il terzo episodio di un progetto relativo all'utopia. Venerdì, con il cuore, ad Amsterdam saremo in tanti. (m.m.)

Tri umetniške razstave sočasno

Giannija Osgnach, Claudie Raze in Škočirja

Se posebno v zimskem in prebožnem obdobju se slikarske in na splošno umetniške razstave vrstijo. Tokrat vas želimo opozoriti na tri prijatelje Beneške galerije, ki predstavljajo v različnih krajih.

V nedeljo 5. decembra so v Mantovi, v galeriji "Disegno", odprli razstavo pohistva in designa Giannija Osgnacha, večletnega člana Društva beneških likovnih umetnikov.

Ob tej priložnosti bo na ogled v hotelu Rechi njegov znameniti "Val", s

katerim se je proslavil tudi v Angliji. Dela Osgnacha so na ogled do 18. decembra.

V bližnjem Celovcu v Avstriji razstavlja slike in grafike Claudia Raza. Njena dela so razstavljeni v Koroski galeriji likovne umetnosti že od 25. novembra in bojo na ogled do 11. decembra.

V galeriji Tolminske muzejske zbirke je že od 26. novembra razstava slik Rudija Škočirja. Razstava bo odprta do 30. januarja 2000.

I libri d'arte di Cappanera

Si inaugura venerdì 10, alle 18, nella libreria Martincigh di Udine, in via Valvason 7, una mostra dell'artista cividalese Loretta Cappanera.

Verrà presentata la sua produzione di libri d'arte, già esposta la scorsa estate presso l'antiquario Copetti di Cividale in occasione del Mittelfest.



beneška galerija
San Pietro al Natlone / Špeter

I libri delle edizioni Lipa in vendita con lo sconto del 20%

In visione grafiche di Lojze Spacal, Franko Vecchiet, Loretta Dorbolò, Rudi Škočir, Metka Erzar, Žerko, Paolo Petricig, Claudia Raza, Gianni Osgnach

Orari: lunedì, mercoledì e venerdì dalle 10.00 alle 12.00
martedì e giovedì dalle 17.00 alle 20.00

Sabato 18 dicembre, alle 19, inaugurazione della mostra di fotografie di Miroslav Janek

La ricerca dello Slori sui diplomati della Slavia - 6

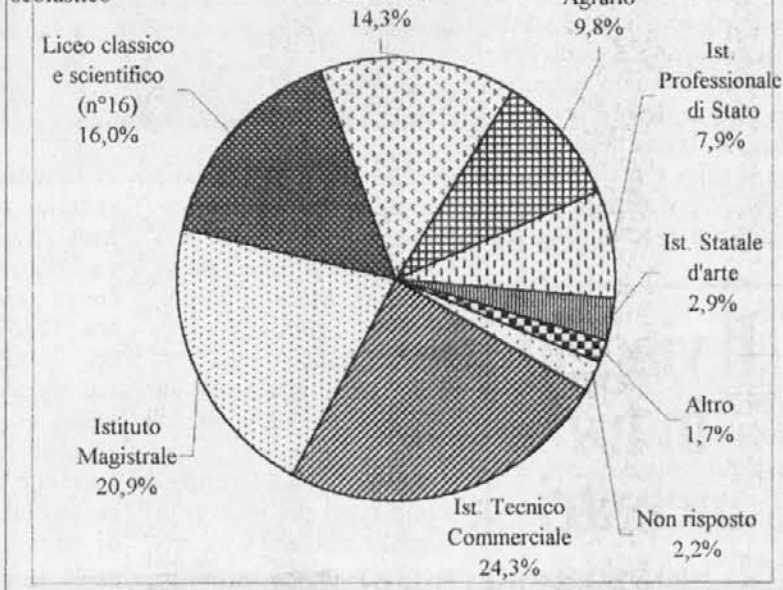
Quando le ragazze lasciavano le Valli...

L'indagine sui diplomati della Slavia ha fornito un considerevole insieme di contenuti e indicazioni su questa parte della comunità delle valli. Non solo dati su lavoro, su aspettative, su caratteristiche specifiche della comunità delle valli, ma anche approfondimenti sulla problematica linguistica ed etnica, sul riconoscimento o meno delle caratteristiche slovene della comunità di appartenenza. Nella serie di articoli che seguiranno tenterò di illustrare per sommi capi quanto è emerso dall'analisi statistica delle risposte dei 407

diplomati che hanno collaborato attivamente nella compilazione del questionario. Sono stati essi la fonte dei dati che qui verranno esposti e commentati, nel tentativo di comprendere un po' meglio alcuni fenomeni sociali che segnano la complessa realtà della Slavia. Negli articoli pubblicati finora è apparso, in tutta la sua gravità, il fenomeno della contrazione demografica, territorialmente più drammatico man mano che si sale in montagna, strutturalmente più nefasto e scoraggiante nella riduzione delle nascite.

Tra le tante questioni rimaste aperte, vorrei evidenziare due fatti che trovo correlati ed a cui non so dare risposte esaurienti. La prima: la fuga dalle valli da parte delle ragazze, molto maggiore di quella dei maschi - il fenomeno è risultato molto evidente in particolare negli anni '70 e '80; la se-

Diplomati. Distribuzione secondo l'orientamento scolastico



conda: la molla che spinge, sempre le femmine più dei maschi, verso i più alti gradi di istruzione.

Nel 1981, nelle fasce d'età tra i 20 ed i 50 anni, a 1744 maschi corrispondevano 1318 femmine. Mancavano 426 (-24,4%) "spose" per il numerosi celibi (56%) di allora. Probabilmente le prospettive di vita nelle valli a molte giovani donne non erano gradite e l'accasarsi in luoghi e contesti sociali più accattivanti era una scelta dettata dalla comune ragione del "trebuhun za kruhan" dell'emigrazione tradizionale.

Recentemente le cose sembrano migliorare: lo scarto tra maschi e femmine delle stesse età, nel 1997 era sceso (dal -24,4%) al 9,8% (1470 M. e 1326 F. cioè 144

donne in meno), ma, stavolta, a scendere di numero sono stati i maschi (da 1744 a 1470), mentre il numero delle femmine tende addirittura al rialzo (da 1318 a 1326).

Contemporaneamente veniamo a sapere che su 974 diplomate comprese nel campione della ricerca (tra i 19 ed i 41 anni d'età) erano diplomate ben 399 (il 41%), mentre lo erano solo 228 i maschi, sul totale di 1015 (22,5%).

Le giovani generazioni di donne della Slavia hanno ingranato una marcia in più... scappano meno, ma non si accontentano di secondi posti.

La loro rimane, comunque, sempre una fuga... in avanti, un non volersi fermare, una ricerca di migliora-

mento costante e coraggiosa.

È un fenomeno questo su cui sarebbe opportuno riflettere e contare, nella prospettiva di una migliore progettazione del futuro delle valli e di un loro più rapido sviluppo.

Le donne delle valli sono un enorme potenziale di ricchezza culturale, di capacità progettuale, di forza vitale che, purtroppo, rimane ancora per lo più non sfruttato. Si è detto che 407 sono stati i diplomati che hanno collaborato direttamente alla ricerca, prestandosi alla compilazione del questionario.

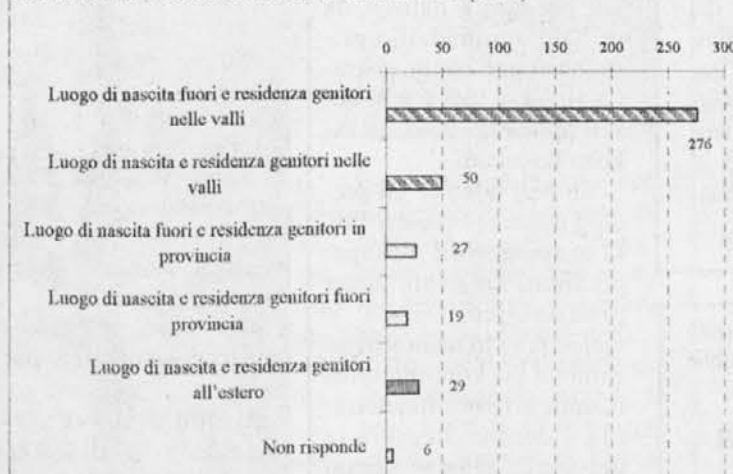
Nei due grafici possiamo comprendere come i diplomati si distribuivano per provenienza (326 sul totale, vale a dire oltre l'80% sono nati nella Slavia, conside-

rando che i nati venivano registrati a Udine, Cividale, Palmanova, nei cui ospedali venivano ricoverate le partorienti), e quali fossero state le scelte di indirizzo scolastico (l'Istituto Magistrale e gli Istituti tecnici Commerciali sommano insieme il 45,2% dei diplomati. Altri commenti paiono superflui).

- 6 -

Riccardo Ruttar

PROVENIENZA DEI DIPLOMATI INTERVISTATI (n°407)



Melzi, De Anna, Brandolin in Illy razpravljali v Vidmu

Tri pokrajine za furlanščino

Kaksna naj bo bodoča ureditev Dezele in kaksno mesto naj ima v njej Furlanija, točneje Furlanija v zgodovinskem smislu (Friuli storico). O tej zanimivi temi je pred nekaj dnevi tekla razprava v skofijski dvorani v Vidmu, glavno besedo pa so imeli tri predsedniki takojmenovane zgodovinske Furlanije in sicer Carlo Melzi za Videm, Giorgio Brandolin za Gorico, Elio De Anna za Pordenon, Trst je zastopal pa župan Riccardo Illy.

V prvem delu razprave je bilo se največ pričakovano za izjave Melzija, ki se je tako v predvolilnem času, kot v zadnjih javnih nastopih zelo ogreval za



uveljavitev zgodovinske Furlanije. Naj pojasni, kako to razume sta ga v prvi vrsti vprašala Brandolin in De Anna. Melzi je seveda podčrtal zgodovinsko in kulturno valenco tega projekta, ko je bilo treba ga točneje opredeliti je bil nekoliko v zadregi in je nakazal le možnost združevanja moči pri reševanju skupnih problemov na primer na področju infrastrukture.

Se najbolj jasno je povedal, kaj naj to pomeni tržaki župan Illy, ki je izhajal iz komaj sprejetega zaščitnega zakona za jezikovne manjšine. Izhajajoč iz načela subsidiarnosti in potrebe, da se oblikuje institucionalno telo za overdnjenje furlanskega jezika in kulture je predlagal prostovoljno združitev pokrajin in občin, ki naj sledujejo skupne cilje.

Kar se pa tiče širše bodoče ureditve dežele so razpravljali postavili na zatožno klop Dezelu in njeno sedanjo večino. Giorgio Brandolin je najprej podčrtal, da so Pokrajine institucionalni subjekti, z ustavno "močjo" in kot take jih mora dežela vzeti vpoštev in se z njimi dogovarjati ne pa jih jemati kot katerokoli združenje ali krajevno organizacijo. Drugi aspekt, ki ga je predsednik goriske pokrajine poudaril je nujnost, da se najprej opredelijo pristojnosti in funkcije pokrajin ter da se tudi v naši deželi aplicirajo določila zakona Bassanini.

Se bolj jasen je bil predlog tržaškega župana Illy, ki je spregovoril o skupni platformi krajevnih uprav predstavljeni Dezeli. V njej je prva in najmočnejša zahteva po koreniti spremembi sistema financiranja v deželi. Sredstva iz deželne blagajne se morajo stekati samo v blagajne pokrajin in občin na osno-

vi objektivnih in jasnih kriterijev predhodno sprejetih. Za vse druge ustanove krajevnega ali področnega značaja (Razstavišča, Trgovinske zbornice itd.) morajo skrbeti krajeвне uprave. Vsi razpravljalci so se vsekakor izrekli proti razcepitvi dežele Furlanije Julijske krajine, predsednik Melzi pa je tudi dopustil možnost, da pride do oblikovanja nove pokrajine v goratem predelu Furlanije.



ZELENI LISTI

Ace Mermolja

O genetski manipulaciji

Eden izmed argumentov za proteste v Seattlu je bil genetska manipulacija rastlin, živali in živil. Dejstvo je, da prinaša globalizacija nevarno homogenizacijo in manipulacijo prehrane in živilskih izdelkov, o katerih ne vemo, kaj lahko pomenijo za naše zdravje. Primer norih krav je očiten. Pred pojavom bi proizvajalci umetne hrane in rejci trdili, da hrana ni škodljiva, potem pa so znanstveno ugotovili, da določene snovi ubijajo živali in posledično ljudi. Podobno velja za genetsko manipulacijo rastlin. Proizvajalci trdijo, da je transgenetska koruza zdrava, koliko je to res, pa bomo videli v prihodnje.

Do homogenizacije in manipulacije prihaja, ker se svetovna živilska industrija združuje na škodo majhnih pridelovalcev in proizvajalcev. Prehrambene multinacionalke kupujejo farme, tovarne, podjetja, znana imena, zaščiteno poreklo izdelkov itd. Cilj je količinsko velika proizvodnja, ki jo lahko prodajajo

na čim večjem tržišču. Hamburger ali transnacionalna pica sta proizvoda, ki ju ponujajo v vseh mestih in tudi v majhnih središčih sirom sveta. McDonalds je ali bo tudi tam, kjer so bile do včeraj pleskavice. Homogenizacija prehrane omogoča ob proizvodnji široko, skoraj planetarno, distribucijo, odjemalce različnih ras in kultur ter seveda globalne zaslužke. Sistem uničuje obrt in z njo nešteto vrst hrane, ki pomeni kulturno dediščino in karakteristiko ljudi, krajev in etnij. Gre za bogastvo, ki se izgublja. Z njim pa se pišejo temni časi tudi malemu "živilskemu" gospodarstvu.

Mnogokrat so v prid prehrabi veleindustriji tudi predpisi, ki jih sprejemajo politični forumi. Lohiranje močnih je običajno. Paradoks so na primer vedno strožje zdravstvene norme, ki v Evropi dosega-jo ekstreme, ki dejansko prepovedujejo izdelavo nestetih proizvodov. Pristno mleko, maslo in mnoge vrste sirov bi morali izginiti

zaradi prekomernega stevila glivic in mikroorganizmov. Paradoksalno pa naj bi bilo zdravo tako pastirizirano mleko, ki ohranja le se barvo, vodo in maslobo. In prav tako paradoksalno naj bi bila zdrava moka iz genetsko spremenjene pšenice. Jasno je, da je taka pšenica odporna na bolezn in bolj raste, ne vemo pa, kaj pomeni za človeka. S tem mislimo predvsem na zdravje, nezanemarljiva pa sta tudi kulturna in gospodarska aspekta.

Hrana je del naše kulture in to tako pomemben, da postavljajo vere glede hrane prepovedi in tabuje. Bo vse to izginilo z homogenizacijo? Obenem je proizvodnja hrane pomemben gospodarski vir. Tudi majhni okolisi lahko proizvajajo značilne izdelke, ki vabijo ljudi. Bomo na kmečkih turizmih odselej pili popolnoma sterilizirano mleko ter jedli meso iz multinacionalnih hlevov in klavnic? Bodo prihajali pršuti iz Argentine, naš gorski sir pa s Holandske? Kaj bo potem z domačim kmetijstvom, živinorejo in obrtno predelavo živil? Lahko si zamisljamo, kaj bo.

Zato sta boj v prid krajevnih prehrabnih specifik in kontrola, ki spoštuje najprej etiko in sele nato zaslužek bistveni zahtevi ob koncu tega tisočletja.

Il viaggio in tre incontri

I temi del movimento e della distanza sono al centro di un ciclo di incontri sul tema del viaggio intitolato "Presenze & distanze" che si terrà nei prossimi giorni a Cividale. Il luogo chiamato ad accogliere l'iniziativa è l'osteria "Ai tre re", in stretta S. Valentino.

Si inizia lunedì 13 dicembre con la Bulgaria visitata da tre poeti (Michele Obit, Luciano Paronetto e Paolo Tomasella) ospiti di un festival culturale. Nel secondo incontro, mercoledì 15 dicembre, l'esperienza di un viaggio a cavallo fino alla Bielorussia verrà raccontata dai suoi protagonisti, Dario Masarotti e Antonietta Spizzo, di Premariacco. Il ciclo si concluderà mercoledì 22 dicembre con il viaggio in uno dei luoghi più suggestivi del mondo, il Tibet, compiuto da Giuseppe Zanini, Maria Paola Turcutto e dalle loro immancabili biciclette.

Gli incontri inizieranno alle 20.30.

Cividale, sala Soms
mercoledì 15 dicembre
ore 20.30

Jugoslavia
l'altra voce

con Fulvio Grimaldi

Na prazniku minatorju so dal medaljo za solidarnost

Zveza slovenskih izseljencev - Slovenci po svetu je lietos kupe s sekcijo bivših minatorjev - rudarjev pripravila poseben praznik za Sveto Barbaro. Poseben je bil, ker je imeu adnega protagonista.

Giovanni Banchig, ki sada lepno živi an uživa njega penzion v Premarjagu, je sele mlad su iz Podbuniesca s trebuham za kruham v



Belgijo. An sevieda je an on su kopat karbon pod zemljo. Kadar se je zgodila tista garda nasreča v Marcinnelle, ki se jo sele vsi zmislejo, Giovanni je biu adan od tistih, ki je naredu vse kar je mogu za pomagat tistim nasrečnim dielucam pod zemljo pa tudi njih družinam. Tele njega solidarnosti se je Zveza slovenskih izseljencev zmisliła an ga pocastila s kratko svečanostjo na spietarski občini. Tu so mu dali medaljo, lepe besiede mu je poviedu spietarski podžupan Pino Blasettig, sigurno pa je biu Gio-

vanni Banchig narbuj veseu za besiede, ki mu jih je napisu predsednik republike Ciampi.

Drugače je bila Sveta Barbara ku vsake lieto. No malo zalstna, zak je nimar parloznost za zmisliť na tiste, ki jih ni vič, pa tudi veseu praznik, kjer se srečajo rudarji an njih družine, ki so se varnil damu al pa žive sele v Belgiji, odkoder parhajajo s koriero.

Vse se je začelo zjutra z maso v Spietre, potle so se zbral pred spomenikam an popudan pa živahen praznik v Galjane.



Po štipienjah od tata Paola

Cristian Osgnach se je vešolu na Isef

Vse mame an tata se troštajo, de njih otroc se lepuo vešolajo, de bojo lepuo "par kaj"... Kajsan krat mame an tata se tudi troštajo, de njih otroc bojo hodili le po tisti pot, ki so jo oni prehodil, de bojo le tiste dielo dielal, sevieda, če je dobro an lepuo dielo.

Cristian Osgnach iz Klenja je naredu, kar je njega tata Paolo opravu "kako" lieto od tegà: vešolu se je na Isef (Istituto superiore di fisica) v Milane. Zgodilo se je v saboto 20. novemberja an so mu dal zaries vesoko oceno, voto: 110. Diplomska naloga, "tesi" je bla "Un peso, due misure?"

Za se veselit z njim so tisti dan sli v Milan tudi tata Paolo an mama Liliana, druga zlahta an parjatelj (videmo jih na fotografiji tle na varh).

Paolo an Liliana moreta bit vesela, saj tudi njih hči Monica se je malo cajta od tega lepuo vešolala na Univerzi. Lahko bi jal: "Barki an lepi, ku mama!" An tata? Ben, barki ku tata. (Ma ja, Paolo, si liep an ti, nu! Naj bo!)

Cristianu čestitamo an mu zelmo, de bi mu šlo vse gladko, ku v suoli, tudi na dielu an v življenju. S troštam vsieh nas, de na bo muoru zapustit naše lepe kraje.

Klaša 1921 go par svetim Štuoblanke

Kar smo imiel šestdeset liet



"Šestdeset liet imamo. A se vam na zdi, de smo luštni fanti an mlade puncke?!"

Takuo je napisano zad za fotografijo, ki nam jo je posju nas parjateu Mario Zuodar iz Pacuha, ki pa živi v Vidmu.

Zad za fotografijo je tudi napisano: "Pri svetim Štuoblanke, 1981". Tuole pride reč, de fotografija ima 18 liet, an tisti, ki tektrat so praznoval šestdeset liet,

donas jih imajo nomalo vič. Na žalost, kajsan nie vič med nam, premlad nas je za nimar zapustu.

Te drugi, ki imamo se srečo jih srečevat na naši pot muormo reč, de se pru dobro darže an se na pru vide, de lieta tečejo napri. Ben, če nam je paršla fotografija od lieta 1981, seda čakamo pa tisto, ki jo nardijo, kar bojo praznoval vsi kupe, srečni an veseli ... kako lieto vič.



Štierji parjateljji so sediel na sredi vasi o treh popunoči. Adan je pieu na vas glas an ti drugi trije so pa mučal.

Vasnjani so bli ze vajeni poslusat piet vsako vičer tistega moza, pa obedan ni proteštavu, ker so ga lepuo poznal.

Adno vičer je paršu spat v tisto vas an furest, ki je imeu kambro blizu placa, kjer so se zbieral tisti štierji parjateljji.

Ob treh popunoči adan od njih, ku v-sako vičer, je začeu piet na vas glas, an sevieda, je zbudiu te fureštega. Tele zadnji, vas arzskačen, je skoču von s pastije an šu dol na plac gledat, kaj je zan človek, ki pieje ob tisti uri. Se je parblizu jezno h tistemu pieucu an mu jau:

- Ka' imate za 'no karjančo piet ob treh popunoči v teli veliki tami?

- Oh, muoj dragi gaspuod - je odguorju tisti, ki jo je takuo pieu - za me je zmieram tama, ob treh popunoči al ob treh popudan za me je vsedno, ker sem sliep!

- Če vi ste sliep - je jaju jezno te furest - zaki tist parjatelj, ki sedi na desnim kraju vam na povie, de so tri popunoči?

- Zatuo, ki na čuje de piejem, ker je zjuh! - je spet odguorju pievac.

- Naj vam povie pa tist parjatelj, ki sedi na vaši čeparni roki - je potardiu te furest.

- Tudi tist mi na more poviedat, ker je mutast!

- Alora, naj vam povie, de so tri popunoči pa tist mladenc, ki sedi na vredič! - je zaueku te furest.

- Oh ja, muoj dragi gaspuod, ka' mi more poviedat tist buogi saromak, nie migu srečan, ku mi drugi trije! On je sliep, zjuh an mutast!!!

Kuo je lepuo, kar nas mame varjejo

Jan je tele dni dopunu tri miesce življenja

Oh kuo imam rad mojo mamo Claudio! An kar se takuo objemamo, sma pru an liep par! Tata Luca je nomalo ljubosumen, gelozast... an ima rason, saj moja mama je pru liepa! Ben, kajsan krat se an zgodi, de se skregamo zak sam ja an bardak puobič, pa kajsan

krat imam nieke "zmote" an znam pru lepuo arjut! Tekrat me mama skrega, pa mi hitro parskočejo na pomuoč tata, noni Lucia an Andrea, Claudia an Eligio an de bi živiel tle blizu, bi me "branil" tudi bižnoni Amelia, Vincenzo, Albi, Irene an Gioia, brez stiet



na obadva, de smo hitro zapala! Počakita nomalo, de zrasemo se nomalo, antà bota vidli, kake vam jih bomo uganjal!

Ben, al sta zastopil, duo smo? Ist san parvi otrok od Claudie Salamant iz Spietra, ki uči na dvojezični suoli v Spietre, an od Luca Boscutti, ki je pa iz Cedada. Greta je pa od Moniche Dorbold - Kopitarjove iz Laz an od Fabia Martinig - Agotove družine iz Čeplesišca. Vsi živmo tle v Cedade, pa na bo težkuo nas srečat po Nediskih dolinah,



Taspriet je napisano "Ricordo M. Cel - 14. IX. '91", pride reč, de fotografija je bla nareta 58 liet od tegà. Nam kaže vasnjane iz Kodermacev, ki so šli na ruomanje gor h Mariji Cel. An liep spomin za vse vasnjane, naj žive v vasi al pa kiek drugod, je an koščič njih zgodovine an lohni na nji je tudi kajsan od njih družine.



strice an tetè, an kužine... Oh, kuo me imajo vsi radi.

Antà sam ze ušafu an 'no parjateljco, ki lohni an dan bo tudi moja muroza (takuo se troštajo naše mame!).

Je Greta an se je rodila ne dva miesca pred mano. Me je paršla gledat, so nas diel kupe za fotografijo narest, an sma bla takuo mier-

kjer imamo zlahto. An seda vas pozdravim, zak sam nomalo trudan, se "pukumram" nomalo takuo mama me hitro prime v naruoe an se boma spet objemala!

Jan, de bi se ti nimar takuo dobro godlo, ku seda, ti zeljo vsi tisti, ki te poznamo, tudi gor v suoli, kjer se vsi troštajo, de toja mama se preca varne!

Gli autori moderni di testi di tradizioni narrative e toponomastica

La produzione letteraria nel dialetto del Natisone

Nel campo delle monografie illustrative della storia e della vita di un paese, costituisce un ottimo esempio il bel volume "Topolò / Topolove - Pripoved o koreninah beneske vasi / Racconto sulle origini di un paese delle Valli del Natisone" realizzato dal Circolo Culturale Rečan a cura di Renzo Rucli, autori Mario Gariup, Renzo Gariup e Renzo Rucli (Lipa, 1994). Illustra la storia, la vita sociale, la popolazione, il territorio e l'insediamento con alcuni ricordi personali di Topolò.

Il libro è scritto in sloveno e in italiano, con un'ampia documentazione storica, onomastica e toponomastica.

Di grande interesse è la ricostruzione genealogica e abitativa dei nuclei familiari dal 1600 in poi, e significativa è la documentazione scritta in dialetto di lettere, ricevute e sconiuri degli abitanti del paese. Le monografie dei paesi hanno un precedente nell' "Atlante toponomastico e ricerca storica del Comune di S. Pietro al Natisone" che ho curato con la collaborazione di Natale Zuanella (Lipa, 1990). Scritto in italia-

no riporta documenti storici inediti, schede delle frazioni e mappe toponomastiche realizzate grazie ad un gruppo di informatori.

Ho introdotto l'appoggio grafico delle mappe nella toponomastica sulla base dei primi 'esperimenti' che ho realizzato nel 1975 in un fascicolo di proposte didattiche.

Proseguendo nella rapida escursione sulle pubblicazioni in dialetto 'nedisko' trovo il libro "Pegliano - Ofijan e la chiesa di San Nicolò" di Giorgio Banchig (Amministrazione Comunale di Pulfero, 1998).

Il testo è in italiano, ma dedica diverse pagine alla trascrizione di alcune prediche in dialetto sloveno tratte dal ricco archivio parrocchiale di Antro. Il solo don Antonio Cosmacini (1861-1932) lasciò ben 150 prediche insieme a varie lezioni di catechismo. Nel libro troviamo brevi indicazioni per la lettura dello sloveno e una ricerca toponomastica e onomastica del paese. Passiamo ora ad alcune moderne pubblicazioni di

carattere religioso. Pasquale Gujon, scrittore in lingua italiana e in dialetto 'nedisko' ha ripreso, nel libretto "Nase domače beneske molitve" (Cooperativa Dom, 1989), un estratto delle preghiere del "Katoški katekizem" «già in uso nella nostra diocesi da oltre 100 anni e approvato da tre vescovi»: si tratta del catechismo di Pietro Podrecca stampato nel 1852 e riveduto nel 1869, poi nel 1911 e nel 1928, riveduto da Ivan Trinkan. Il colorito dialettale lascia ampio spazio, in questo lavoro, alla lingua standard.

Un'interessante pubblicazione di carattere religioso è il "Vangel Svetegha Mateuza" di Giuseppe Jaculin (Arti Grafiche Friulane, 1998). È una versione in dialetto 'nedisko' del Vangelo di San Matteo: «Tel vangel je obarnjen po slovjensko, kje izik ki ga ghuare slovjenj ot nediskih dolin».

L'impegno posto nella traduzione di un Vangelo non è poca cosa e del risultato va tenuto conto. Risultato

è il libro di Rečan, 1995). Il libretto, modestamente confezionato in fotocopie, è la traccia dell'annuale rievocazione della novena di Natale, che il Rečan organizza nei vari paesi. Il testo, accurato e preciso, è in dialetto, con preghiere e canti natalizi tradizionali anche in sloveno ed italiano, "Adeste fideles" in latino: il fatto che il testo sia entrato nell'uso comune aggiunge ulteriore pregio alla pubblicazione.

Abbiamo ancora "Sada te povien" di Ilde Chiabudini e Raffaella Jussa, con presentazione di Milko Matičetov (Kulturno društvo Studenci, 1995). In una ricca veste tipografica il libro raccoglie le trascrizioni di 22 fiabe registrate — di varia provenienza gran parte locali — in stretto vernacolo della valle del Natisone, di Ilde Chiabudini. È una trascrizione testuale (con testo italiano a fronte), realizzata in una buona ortografia slovena, di Raffaella Jussa, autrice della ricerca folklorica, in cui sono presenti gli intercalari personali, gli incisi e le ripetizioni proprie della narrazione orale.

Il libro si pone come pubblicazione etnografica (trascrizione testuale), ma anche di narrativa per ragazzi (soggetto e veste divulgativa). Nei libri per ragazzi preferisco una scelta più decisa: nel caso di un libro per ragazzi l'attenzione agli aspetti tipografici è d'obbligo.

Lo stesso discorso vale anche per "Pravce mojga tat an mojga mame" di Ada Tomasetig (EST / Centro Studi Nediža, 1981). In questo caso la raccolta comprende 30 fiabe, tutte appartenenti alla narrativa familiare, scritte dall'autrice nella parlata di Sorzento.

L'ortografia, slovena, è molto buona e, salvo modesti ritocchi, raccomandabile. Come libro per bambini, la pubblicazione ha una veste tipografica troppo modesta e con caratteri troppo piccoli. Si è rivelata invece utilissima per creare un vitale circuito narrativo e per gli insegnanti in cerca di raccolte di materiale folklorico «da utilizzare nell'attività didattica».

Infatti il volumetto è risultato fonte di sviluppi in varie pubblicazioni per ragazzi.

(Scritture, 26)

Paolo Petricig

Kotič za dan liwči jazek

Matej Sekli



Karjē čas to nan se nareja, da ko dan clovč, ka an stujj wkrej od naše dulinē, pridē nas nalēst, ni vimō drēt, da kaku ba mēli ga salūdāt.

Mamō mu ričet: somō karjē vēsali, da parhajaš pogostin gorē na Ravanci, gorē w Reziji alibōj somō karjē vēsali, da parhajas pogostin gorē na Ravanco, gorē w Rezijo?

Ci provawamō barat največ te starajše jūdi, ni čejō drēt nan ričet, da to se račē rūdi: somō karjē vēsali, da parhajas pogostin gorē na Ravanco, gorē w Rezijo anu da se na račē wmej: somō karjē vēsali, da parhajas pogostin gorē na Ravanci, gorē w Reziji.

To jē jošt ričet po ni drūgi poti: jzdē na Ravanci, jzdē w Reziji zivī karjē judi.

Kadā se dopara jzdē na Ravanci, jzdē w Reziji ziz —i ta-na kunce anu kadā gorē na Ravanco, gorē w Rezijo ziz —o ta-na kunce? Pošpegnimō, da koj di od jsogā ta rozajanska gramatika.

Tej njān wžē vimō, biside Ravanca anu Rezija so dvi žēnski bisidi, ka ni se rivawajo na —a. Vīdimō pa, da ta-prid njīma so prepozicijuni na nu w, ka ni nan dijo, da se rumunī od noga mēsta. Ziz jsēmī prepozicijuni se mōrē rumunet od mēsta po dvi poti. Vīdimō, da koj za dvi to so.

1. Karjē judi zivī jzdē na Ravanci, jzdē w Reziji.

Biside jzdē na Ravanci, jzdē w Reziji ziz —i ta-na kunce stujjō wkop ziz verbinon zivī.

Verbo zivī nan pravi, da jūdi so ta-na nin mēstē. Verbinavi, ka ni dijo »bet ta-na nin mēstē« (»stato in luogo«), so bet, stat, zīvēt, lažāt, spāt, ... Ziz njīmī rišpundawamō na baranjē kē? (»dove?«, »in quale luogo?«). Kē zivī karjē judi? — Karjē judi zivī jzdē na Ravanci, jzdē w Reziji.

2. An parhaja pogostin gorē na Ravanco, gorē w Rezijo.

Biside gorē na Ravanco, gorē w Rezijo ziz —o ta-na kunce so ta-par verbinu parhaja. Verbo parhaja nan račē, da dan clovč gre ta-na nō mēstu. Verbinavi, ka ni dijo »tet ta-na nō mēstu« (»moto a luogo«), so tet, prīt, hudet, parhajāt, duhajāt, nistet, pūlit, pajāt, parpajāt, litat, listet, bižat, wbizat, wlēst, ... Ni rišpundawajo na baranjē kan? (»dove?«, »verso dove?«). Kan an parhaja pogostin? — An parhaja pogostin gorē na Ravanco, gorē w Rezijo.

Nās somō vīdali, da kaku te žēnske biside na —a (Ravanca, Rezija) ni se pridiwajo ta-na kunce, ko ni stujjō po prepozicijuni w alibōj na, ko ni rumunījo od mēsta — anu jsō po dvi poti. Za rišpundāt na baranjē kē? za »bet ta-na nin mēstē« ni majo ta-na kunce —i (Kē ni so? — Ni so ta-na Ravanci, tu-w Reziji.). Za rišpundāt na baranjē kan? za »tet ta-na nō mēstu« ni se rivawajo na —o (Kan ni grejo? — Ni grejo gorē na Ravanco, gorē w Rezijo.).

Za napīsat jsō somō doparali librine, ka an jē je napīsal profasōr Han

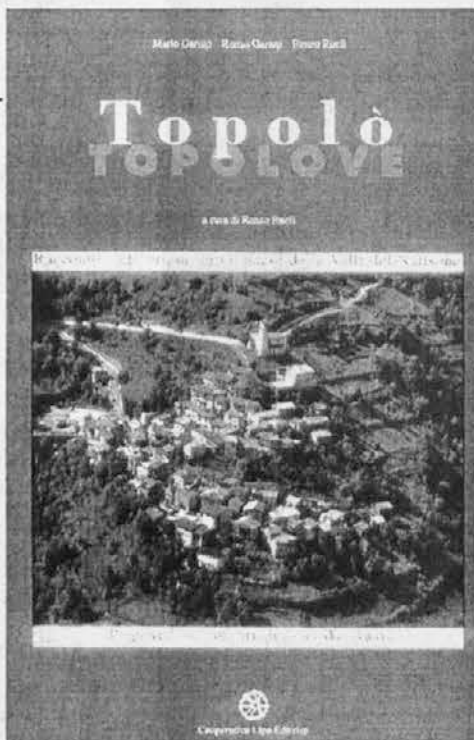
Rojstvo Jezusa

Jezus sej rodīu tu Betlemu tu Judeji, ob cajtu kraja Erodeza. So paršli u Jeruzalem ot Jutrovegha modri, an so uprašal: "Kje sej rodīu judouski kraj? Smo videl njegha zvezdo na jutrovin, an smo paršli gha častit". Kar Erodez je ču tele besjede sej ustrašu, an vas Jeruzalem z njin. Je zbrau te velike duhovnike an pismarnike judi an jih je uprašu kje bi sej biu meu rodit Kristus. Oni so mu odghuaril: "Tu Betlemu, tu Judeji, zak takua je pisano ot preroka: An ti Betlem, zemja judova, nies zarjes narbuj majhano mjesto tu Judeji: zak ot tebe pride poghlavar ki bo pasu moje judi, Izraela".

Alora Erodez je skrius poklicu te modre, an sej sturu lepua povjedat u kerin cajtu jin sej parkazala zvezda, an jih je pošju ču Betlem an jin je jau: "Pujta an lepua po-

prašajta ot otroka, an kar gha usa-fata, mi po-vesta de gha puoiden častit an ist". Kar so čul kraja so sli. An eko zvezda, ki so jo videl na jutrovin, je sla pred njin dokjer nje paršla an se ustavla nad prestoran kjer je blua djete. Kar so zaghledal zvezdo so de dost razveselil. So stopil tu hišo, so videl djete z Marijo njegha materjo, so pokleknil pred anj an so gha počastil. Potle so odparli njih tesore an so mu ufral zlatua, vjeruh an miro. Rasvjetljeni tu sne de naj se na uračajo do Erodeza, po drughi pot so se uarnil ču njih dazele.

(da Vangel Svetegha Mateuza di G. Jaculin)



ta che il libro è a disposizione dei fedeli, e la traduzione vernacolare è ben accolta da tutti.

Mantengo le mie divergenze sull'uso di un'ortografia troppo disinvolta, su alcune originalità morfologiche e su un lessico piuttosto elastico, osservazioni che non toccano l'interesse di quest'opera di Jaculin, di cui pure ho criticato un libro qualche anno fa.

L'ispirazione religiosa, ma con notevoli apporti di cultura popolare, è presente nel libretto "Devetica božična po vaseh lieske fare" (Lieska fara - Kulturno

É... IL COLMO!!!

Qual è il colmo...

... per un cacciatore? Spararle grosse

... per uno specchio? Non avere i riflessi pronti.

... per un calzolaio? Tirare le cuoia.

... per uno struzzo? Mettere la testa a posto.

... per un autista che si sposa?

Innestare la marcia nuziale.

... per un tennista? Non afferrare la battuta.

... per un editore? Prendere una testata.

Dal "Solski Matajur", classe 5ª della scuola bilingue di S. Pietro

RISULTATI

1. CATEGORIA

Gemonese - Valnatisone

3. CATEGORIA

Savognese - Fortissimi

JUNIORES

Valnatisone - Buttrio

ALLIEVI

TreStelle/B - Valnatisone

GIOVANISSIMI

Union '91 - Audace

ESORDIENTI

Gaglianese - Audace

PULCINI

Audace/A - Gaglianese/A

Audace/B - Gaglianese/B

AMATORI

Warriors - Real Filpa

Valli Natisone - Pers/S. Eliseo

Pol. Valnatisone - Ai Frati

Vertikal Val Torre - Il Gabbiano n.p.

Agli Amici - Alla Leggenda 3-0

Edil Tomat - Psm sedie 0-2

Pasian di Prato - Fantoni n.p.

CALCETTO

Paluzza - Merenderos 7-2

Merenderos - Diavoli volanti 9-5

Edil Tomat - Bronx Team n.p.

Carosello pub - Paradiso dei golosi n.p.

PROSSIMO TURNO

1. CATEGORIA

Valnatisone - Flaibano

3. CATEGORIA

Assosangiorgina - Savognese

JUNIORES

Chiavris - Valnatisone

ALLIEVI

Valnatisone - Buonacquisto

GIOVANISSIMI

Audace - Serenissima

ESORDIENTI

Audace - Donatello (rec.)

PULCINI

Ancona/A - Audace/A

Ancona/B - Audace/B

AMATORI

Real Filpa - Coopca Tolmezzo

Dinamo korda - Valli Natisone

Pol. Valnatisone - Bar S. Giacomo

Vertikal - Birr. da Marco

Alla leggenda - Osteria della salute

Bicinicco - Psm sedie

Gorizizza - Fantoni Val Torre

CALCETTO

Rivignano - Merenderos

Bronx Team - Bottega Longobarda

Climatest - Paradiso dei golosi

CLASSIFICHE

1. CATEGORIA

Gemonese* 28; Palazzolo 26; Union No-

garedo* 23; Trivignano* 19; Reanese* 16;

Valnatisone* 15; Lumignacco*, Tarcenti-

na* 14; Ancona*, Maranese*, Riviera* 13;

Gonars 12; Flaibano** 10; Muzzanese*

9; Tavagnacco*, Bearzicolugna* 6.

3. CATEGORIA

Buttrio 21*; Libero Atletico Rizzi 18, Moi-

macco, Cormor 14; Stella Azzurra* 10;

Nimis*, Gaglianese, Savorgnanese 9;

Savognese* 7; Chiavris*, Assosangiorgina*

6; Buonacquisto, Fortissimi 4.

JUNIORES

Com. Faedis*, Cussignacco*, Nimis 18;

Centro Sedia, Com. Tavagnacco* 16; Pa-

gnacco*, Buttrio 15; Serenissima*, Rea-

nese, Chiavris 10; Torreanese 9; Valna-

tisone* 8; Azzurra 6; S. Gottardo 4.

ALLIEVI

Gaglianese 18; Torreanese* 16; Union

'91* 15; Savorgnanese* 14; Valnatisone*

13; Azzurra* 7; Serenissima* 4; Centro

sedia* 3; Buonacquisto* 1.

Tre stelle/B (3) fuori classifica

GIOVANISSIMI

Manzanese 19; Centro Sedia 18; Com.

Faedis 17; Gaglianese 16; Savorgnanese

se 14; Audace 10; Fortissimi 9; Com.

Tavagnacco 8; Serenissima 7; Buttrio,

Reanese 5; Moimacco 2.

Union '91 (16) e Lib. Atl. Rizzi/B (7) fuori classifica.

AMATORI (ECCELLENZA)

Real Filpa* 14; Termokey 12; Warriors

11; Coopca Tolmezzo 10; Mereto di Capi-

tolo* 9; S. Daniele*, Bar Corrado, Faga-

gna 8; Anni '80* 7; Turkey pub 6; Edil To-

mat* 4; Racchiuso 3.

AMATORI (1. CATEGORIA)

Al sole due 13; Valli del Natisone, Coop

Premariacco, Dinamo korda 12; Dream

team** 10; Tramonti* 9; Susans, Pers/S.

Eliseo 8; Rojalese 7; Amaro 6; Treppo

Grande* 4; Ss 463 Maiano 3.

AMATORI (2. CATEGORIA)

Bar S. Giacomo*, Birreria da Marco 14; Il

Gabbiano, Osteria della salute 12; Gun-

ners '95 11; All'Ancona, Agli amici 10;

Pol. Valnatisone, Sedilis 7; Vertikal Val

Torre* 4; Alla leggenda 3; Ai frati 2.

Le classifiche dei campionati giovanili e amatoriali

sono aggiornate alla settimana precedente.

* Una partita in meno; ** Due partite in meno

Un gol di Saccavini permette alla squadra gialloblu di cancellare lo zero dalla casella delle vittorie

La Savognese trova la prima perla

Per la Valnatisone un altro ko - Bene gli Juniores ed i Giovanissimi - Il Real conferma il primo posto

La Valnatisone è ritornata dalla trasferta di Gemonese lasciando sul campo tre punti che all'inizio della ripresa sembravano a portata di mano. La capolista infatti, dopo aver rimontato il gol di Alessandro Bergnack, ha giocato per tutta la ripresa in dieci uomini a causa dell'espulsione del proprio portiere. Tra i pali dei giallorossi andava un'attaccante che nell'arco della ripresa non è stato praticamente impegnato.

La Gemonese ha segnato il gol vincente alla mezz'ora sfiorando in due occasioni la terza segnatura.

Il cammino della Valnatisone si fa sempre più difficile, gli azzurri rischiano seriamente di venire riasorbiti nel vortice della coda. Le prossime due gare contro la Muzzanese ed il Flaibano saranno determinanti per il futuro dei valligiani.

La Savognese ha battuto i Fortissimi collezionando il suo primo successo. Domenica, a Merso di Sopra, per far tornare il sorriso al presidente Fedele Cantoni è bastato il gol di Saccavini realizzato nel secondo tempo.

La squadra Juniores della Valnatisone, ex "ce-

nerentola", ha inanellato contro il Buttrio la terza vittoria consecutiva grazie alla doppietta di Maurizio Suber.

Gli Allievi hanno disputato una prova incolore sul campo della Tre Stelle/B, rimediando una sconfitta. Per gli azzurri la rete della bandiera è stata realizzata da Alessandro Corredig su punizione.

Buona prova dei Giovanissimi dell'Audace che si sono imposti a Percoto. I ragazzi, allenati da Luciano Bellida, nel primo tempo hanno realizzato il poker grazie alla tripletta di Raffaele Iussig ed al gol di Alex Faracchio. Nella ripresa

i valligiani hanno controllato il gioco disturbato dalla pioggia e dal forte vento che soffiava a loro sfavore, subendo solo il gol della bandiera dei locali.



La formazione della Savognese che domenica ha ottenuto la sua prima vittoria. In alto Irfad Tiro dei Giovanissimi

Le Valli del Natisone ora anche a canestro

Una nuova società sportiva è nata nelle Valli del Natisone lo scorso giugno su iniziativa di un gruppo di amici: la società Basket Valli Padur est, che sta giocando nel campionato amatoriale UISP di pallacanestro.

Alla presidenza del neocostituito sodalizio (nel quale riveste anche il ruolo di mister e di giocatore) è stato eletto Francesco Bellana.

La squadra, che si allena e disputa le gare casalinghe sul parket della palestra di Merso di Sopra, è composta dai seguenti atleti: Andrea Agliata, Andrea Battistig, Michele Becia, Francesco Bellana, Andrea Birtig, Lorenzo Chic-

chio, Lorenzo Iussig, Christian Iveta, Pierluigi Leban, Matteo Strazzolini e Tiziano Michielin.

Il battesimo sul campo, il giorno di S. Martino a Tolmezzo, si è concluso con la vittoria dei carnici per 80 a 35. Nella successiva gara interna la Basket Valli è stata costretta alla resa dagli ospiti udinesi della L.S.C. con il risultato di 49-85. Nelle file valligiane in evidenza Matteo Strazzolini, che ha realizzato sedici punti. L'ultima esibizione a Spilimbergo è finita con il risultato di 71 a 42 per i mosaicisti nei confronti della squadra valligiana, che è alla ricerca del primo successo.

La Polisportiva Valnatisone ha colto un pari nella gara interna con i Frati. I ducali, in vantaggio grazie al rigore trasformato da Sistu, si sono fatti sorprendere su azione conseguente a calcio d'angolo a cinque minuti dal termine.

Ancora una sconfitta per la Locanda alla Leggenda che, pur giocando bene, non è riuscita a portare a casa un punticino.

Gli Over 35 della Psm sedie di Cividale continuano a dominare il girone B espugnando, a Feletto, il campo di una diretta concorrente alla vittoria finale, l'Edil Tomat. Al secondo minuto, con un gol di Luigi Gosgnach, i ragazzi allenati da Giancarlo Scoyni sono passati a condurre, ribadendo la loro indiscussa superiorità ancora con Gosgnach al secondo minuto della ripresa.

Nel campionato di Eccellenza di calcetto i Merenderos venerdì scorso hanno battuto i Diavoli volanti e sabato hanno perso il recupero giocato a Paluzza.

Slovenija brez točk

ke Bachmann, ki je s tretjim mestom prvič stopila na zmagovalne stopnice. Slovenke se drugič v letošnji sezoni niso dokopale do točk.

Po prvi vožnji je sicer kazalo na solidno uvrstitev Spele Pretnar, ki je dosegla 15. cas, toda je v drugi vo-

žnji je odstopila. V prvem nastopu je odstopila tudi Tina Maze, medtem ko so bile Mojca Suhadolc (33. mesto), Urška Hrovat (36.), Spela Bračun (43.) in Nataša Bokal (48.) za finale prepočasne. Uvrstitve Slovenk ne morejo zadovoljiti trenerjev, ki so od tekme na progi Luc Alphand veliko pričakovali.

Gli Esordienti, irriconoscibili, hanno perso il derby a Gagliano.

I Pulcini/A hanno battuto la Gaglianese con il poker realizzato da Giovanni Tropina ed il gol di Matteo Specogna, mentre la squadra B ha perso. Il gol dei valligiani è stato realizzato da Luca Zufferli.

Per sabato 18 dicembre, al termine della gara dei Pulcini, alle 17.30, l'Audace organizza nella sala del circolo assistenziale di

Merso di sopra la tradizionale festa natalizia alla quale sono invitati a partecipare i genitori ed i ragazzi delle categorie Giovanissimi, Esordienti e Pulcini.

Tra gli amatori il Real Filpa di Pulfero, grazie alle reti di Cendou e Liberale, ha espugnato il campo dei Warriors confermando il proprio ruolo di capolista.

In Prima categoria pareggio casalingo a reti inviolate per la Valli del Natisone.

Tretji letošnji veleslalom v francoskem Serre Chevalierju je v soboto minil v znamenju Avstrij, ki so zabeležile dvojno zmago.

Prvič v karieri se je veleslalomsko zmage veselila Michaela Dorfmeister, drugo mesto pa je zasedla Anita Wachter.

Za presenečenje je poskrbela Italijanka Sil-

SPETER

Spietar - Mojmag
Rodiu se je
Pietro

Lietos bo Božič se buj liep ku ponavadi za mlado družino, ki živi v Mojmage, pa tudi za vso njih zlahko an parjatelje, posebno za Renata Qualizza an njega ženo Cecilio iz Spietra.

Zaki posebno za nje? Ma zak njih hčeri Paoli an zetu Massimu Sclausero iz Mojмага se jim je rodil prvi otrok an takuo sta Renato an Cecilia ratala nona adnega liepega puobcja, ki se kliče Pietro an ki se je rodil v nediejo 21. novembra.

Pietro bo ziveu z mamo an s tatam v Mojmage, pa smo sigurni de noni iz Spietra ga bojo pogostu vozili tle h nam an nono Renato mu store spznat vse naše gore se priet, ko bo mlali Pietro znu hodit!

Puobcju želmo vse narbuojse na telim svietu.

Ahtuca
Nona Emma
ima 101 liet!

Mama, nona an bižnona Emma je parvi dan diemberja dopunla 101 liet! Tiel je zahvalit Boga, ki ji je dau muoc an zdravje za ućakat tarkaj liet, takuo v špietarskem rikoverje, kjer lepuo an mierno živi, so tisti dan zmolil sveto mašo an potlè se kupe z njo veselil vsi tisti, ki jo imajo radi.

Emma se je rodila v Jakopinovi družini v Ahtuci, za neviesto je šla v Cebajovo hiso. Nje mož se je klicu Antonio. Imiela sta pet otuok, dva sta na žalost že umarla. Ostal so Giovanni, Maria an Pia, ki sta mami Emmi senkala pet navuodu: Michele, Patrizia, Daniela an Nives. Potlè Emma je ratala se bižnona od Enrica. Vsi jo imajo radi, kot jo imajo radi vasnjani, an vsi ji željo še puno puno zdravja an miernega življenja, de bi ućakala še 102 liet an potlè še 103 an takuo napri.

GRMEK

Topoluove
Zapustila nas je
Toninca Juljova

V liepi staruosti, 93 liet, nas je zapustila Antonia Filipig - Toninca Juljova po domače iz naše vasi.

Toninca ni imiela lahkega življenja, tudi zak nie imiela pravega zdravja. Puno liet je živiela v Kozci, v družini Dortih, ki je lepuo skarbiela za njo. Zadnje lieta pa jih je preživela v špietarskem rikoverje.

Zadnji pozdrav smo ji ga dali v pandiejak 6. diemberja zjutra v Topoluovem. Naj v mieru počiva.

Liesa - Gor. Miersa
Žalostna novica

Za venčno nas je v cedajskem spitale zapustila Elia Rucchin, uduova Ciba.

Rodila se je v Garmikù, potlè se je poročila v po-

dutanski kamun. Kupe z možam an z otuok je živiela v Gorenji Miersi. Potlè je ostala uduova, otroc so se oženil an tele zadnje lieta nie bla tudi pravega zdravja takuo je šla živet na Liesa h hčeri Anni, h zetu Ginu Uogrinkemu iz Veliškega Garmikà an navuodi Martini. Glih telo potietje so ji bli napravili pravi senjam za nje 78. rojstni dan.

Je mierno živiela v topluoti družine, pa ji je nimar manjku sin Gianni, ki nas je premlad na hitro zapustu kako lieto od tegà.

Elia je z nje smartjo v žalost pustila hči Anno, sina Giorgia, ki živi z njega družino v Alessandriji, zeta Gina, nevieste Angelo (tudi ona Uogrinkna) an Lucio Pasterkovo iz Podsiernjega, navuode Martino an Cristino an vso drugo zlahko.

Venčni mier bo počivala v podutanskem britofu, kjer je biu nje pogreb v torak 7. diemberja popudan.

Miedihi v Benečiji

DREKA

doh. Maria Laurà

Kras: v sriedo ob 10.00

Debenje: v sriedo ob 11.45

Trinko: v sriedo ob 10.30

GRMEK

doh. Lucio Quargnolo

Hloče:

v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45

doh. Maria Laurà

Hloče:

v pandiejak od 11.15 do 11.45

v sriedo ob 9.30

v petak ob 9.30 do 10.00

Lombaj: v sriedo ob 11.15

PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac:

v pandiejak od 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 19.00

v sriedo, četartak an petak od 8.30 do 10.00

v saboto od 9.00 do 10.00 (za dieluce)

Carniarh:

v torak od 9.00 do 11.00

Marsin:

v četartak od 15.00 do 16.00

SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje:

v torak an petak ob 10.45

doh. Maria Laurà

Sriednje:

v torak od 11.30 do 12.00

v četartak od 10.30 do 10.45

Oblica:

v četartak od 9.30 do 10.00

Gorenji Tarbi:

v četartak ob 10.15

SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja:

v pandiejak, torak, četartak an petak od 10.30 do 11.30 v sriedo od 8.30 do 9.30

SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar:

v pandiejak an četartak od 8.30 do 10.30 v torak an petak od 16.30 do 18. v saboto od 8.30 do 10.

doh. Pietro Pellegriti

Spietar:

v pandiejak, torak, četartak, petak an saboto od 9.00 do 10.30 v sriedo od 17.00 do 18.00

doh. Daniela Marinigh

Spietar:

od pandiejka do četartka od 9.00 do 11.00 v petak od 16.30 do 18.00 (tel. 0432/727694)

PEDIATRA (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

Spietar:

v sriedo an petak od 10.00 do 11.30 v pandiejak, torak, četartak od 17.00 do 18.30

tel. 727910 al 0339/8466355

SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa:

v pandiejak, torak, sriedo, četartak an petak od 8.15 do 10.15 v pandiejak an četartak tudi od 17. do 18.

doh. Maria Laurà

Gorenja Miersa:

v pandiejak od 9.30 do 11.00 v torak od 10.00 do 11.00 v četartak od 11.00 do 12.00 v petak od 10.00 do 11.00 an od 16.30 do 17.30

Guardia medica

Ponoč je »guardia medica«, od 20. do 8. zjutra an od 14. ure v saboto do 8. ure v pandiejak. Za Nediške doline: tel. 727282. Za Cedad: tel. 7081. Za Manzan: tel. 750771.

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

Ambulatorio di igiene

Attestazioni e certificazioni v četartak od 9.30 do 10.30 Vaccinazioni v četartak od 9. do 10. ure

Consultorio familiare

SPETER

Ostetricia/Ginecologia

v torak od 14.00 do 16.00;

Cedad: v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30;

z apuntamento, na kor pa impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon

v sriedo od 9. do 14. ure

Servizio infermieristico

Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

Kada vozi litorina

Iz Cedada v Videm:

ob 6*, 6.36*, 6.50*, 7.10, 7.37*, 8.07, 9.10, 11., 12., 12.17*, 12.37*, 12.57*, 13.17, 13.37, 13.57, 14.17*, 15.06, 15.50, 17., 18., 19.07, 20.

Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20*, 6.53*, 7.13* 7.40, 8.10*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40*, 13., 13.20*, 13.40, 14., 14.20, 14.40, 15.26, 16.40, 17.30, 18.25, 19.40, 22.15, 22.40

* samuo čez tledan

Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad 7081
Bolnica Videm 5521
Policija - Prva pomoč 113
Komisarjat Cedad 731142
Karabinieri 112
Ufficio del lavoro 731451
INPS Cedad 705611
URES - INAC 730153
ENEL 167-845097
ACI Cedad 731762
Ronke Letališče 0481-773224
Muzej Cedad 700700
Cedajska knjižnica 732444
Dvojezična šola 727490
K.D. Ivan Trinko 731386
Zveza slov. izseljencev 732231

Občine

Dreka 721021
Grmek 725006
Srednje 724094
Sv. Lenart 723028
Speter 727272
Sovodnje 714007
Podbonesec 726017
Tavorjana 712028
Prapotno 713003
Tipana 788020
Bardo 787032
Rezija 0433-53001/2
Gorska skupnost 727281

Mauro, diakono v Bruxelles

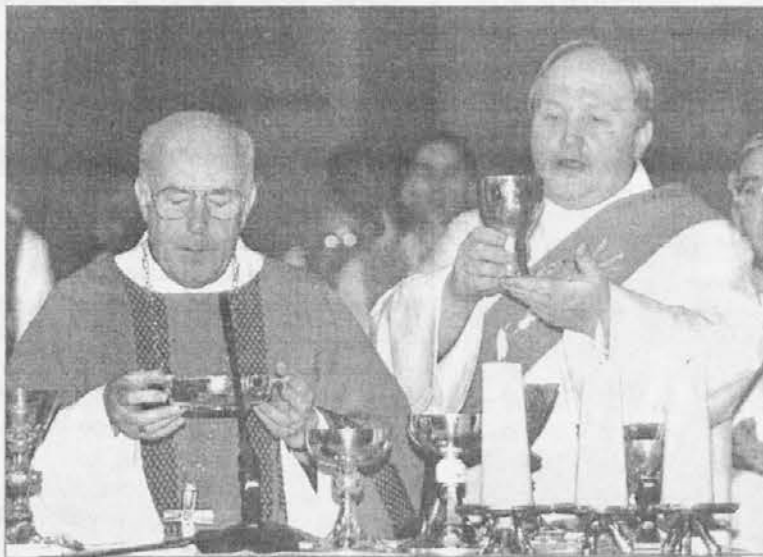
Je nimar manj gaspuodu nuncu povsierode takuo je nimar vić takih laiku, ki skarbjo za cierku an za viersko življenje faranu. Med njimi so tudi diakoni.

Med tele tle je od sabote 30. otuberja tudi Mauro Beuzer. Živi v Belgiji, blizu glavnega mesta Bruxelles an tisti dan ga je skof tistega mesta posvetiu za diakona.

Mauro ima njega kornine v srienjskim kamune, njega mama je Maria Qualizza - Tamažacuova, njega tata je biu pa Giovanni Beuzer - Cviču al pa Tenderinkin iz Sriednjega.

Mauro ima njega lepo družino, njega žena je Giovanna Duriavig, hči od Gina Drečjovega iz Do-

Mauro
Cviču
na te pravi
roki
an skof
iz Bruxelles



lenjega Tarbjà an Irme Balentove iz Klinca, ki žive v Sriednjem, an dvie lepe hčerkice, ki se kličejo Christine an Caroline. Vsi kupe hodejo zlo pogostu na dopuste, na ferje tle h

nam takuo, de so zlo poznani.

Mauro sevieda, bo le napri skarbeu za njega družino, pa od seda napri bo pomagu tudi gaspuodam, ki opravljajo njih

sluzbo gor v Belgiji, v kraju kjer on živi.

Za njega kurazno odločitev, decizjon, mu čestitajo vsi parjatelji, ki jih ima tle doma, posebno v srienjskim kamune.

novi matajur

Odgovorna urednica:
JOLE NAMOR

Izdaja:
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.
Cedad / Cividale
Fotostavek in tisk
PENTA GRAPH srl
Videm / Udine



Velanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Naročnina - Abbonamento
Letna za Italijo 50.000 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad - Cividale
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sezana
Tel. 067 - 73373
Ziro račun SDK Sezana
Stev. 51420-601-27926
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT

OGLASE: 1 modulo 20 mm x 1 col
Komerzialni L. 25.000 + IVA 20%

VENDESI
a Osgnetto di
San Leonardo
ampia casa con
annessa stalla,
da ristrutturare.
Per ulteriori
informazioni
telefonare ore
pasti al numero
0432/723062

VENDO
auto Opel Astra
station wagon
1800 anno 1996 in
ottimo stato.
Prezzo interessante.
Telefonare allo
0432/723436,
dopo le ore 20.

Rai - Radio Trst A
NEDIŠKI ZVON
vsako soboto ob 14.10
ponovitev v nedeljo ob 10.30

Sodelujejo:

Liviana Gariup, Michele Coren, Loretta
Primosig, Riccardo Ruttar, Bepo Qualizza
an Giorgio Banchig

Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 11. DO 17. DICEMBERJA

Podbuniesac tel. 726150

Škrutove tel. 723008

Premarjag

Rezija

Cedad (Fontana) tel. 731163

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.